

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

ENTRE RIOS

25

BASAVILBASO

Maestro ROSA BUZZY

Escuela Nº 58

Fojas 6

OBSERVACIONES

Basavillaseo Setiembre de 1921

Nombre de la persona que emite Rosa Burey

Nombre de la persona que hizo la narración
 Petrus Drogo, de edad de 25 años quien
 aprendió de sus padres las relaciones que
 pongo a continuación.

La naranja es amarilla
 El limón es color caña
 Como quien que lo quema
 Si su corazón me engaña.

Salte el sol, salte la luna
 Salte el lucero en compañía
 Que tute queda el hombre
 Cuando la mujer lo engaña

Viemes una cara tal y un amor
 tan excelente
 que me vas a cautivar
 Un corazón inocente

Que dice la lavandera?
 que el agua corta el jabón
 que por esa misma razón
 ella lava como quema.

Me gusta el pueblo pero no me
hallo, veo las cosas pero me callo.

Ya viene saliendo el sol
Y el viento que lo refoca
Quien pudiera merecer
Un besito de esa boca

Una noche soné un sueño de mucha
alegría
Que tu boquita besaba
Y en tus brazos me dormía

En la puerta de mi casa
Tengo un paraíso florido
No vaya a decir a nadie
Que los dos somos queridos

Que dichosa es la violeta
Cuando acaba de florecer
Mas dichosa sería yo
Si me encontrara en tu poder

Baja la paloma al agua
Vertida de azúcar-culenta



No lo he de dejar de querer
Aunque la vida me cueste

Opitos de tencopelo
Boquita de coral punzó
Si no estás comprometida
Dame la contestación

Estilo

Quien vido volar un zorro
Con un tigre en la cola
Y un mudo pedir socorro
Al ver una quemazón
Al llegar un escuadrón
Con una hoja de repollo
Un perro era carnívoro
Y un chanchito vendía lechones
Y un pichón de teu teu
Bailaba con pantalones
Un maneco estaba escribiendo
Y un mudo estaba anotando
Y un viejo estaba mirando
Y un chin se afetaba
Con la pata de un carnero.

Quere me niña quere me
 quere me que soy tu suerte
 Todo placer mi deviente
 Mienta que no pidas plata
 que no sé oficio ninguno
 Mas que el de mascar tabaco
 Y jugar a todo juego
 Sin contar que soy bonachón
 Carmen en una casa llevo
 No salgo sin bochinchar

Cuando vine de mis pagos
 He ~~visto~~ ^{sobre} un petizo bobino
 He visto animales fieros
 Pero como vos ninguno

El pamielo que me dió
 Se me llenó hoy de flores
 Con migo son las caricias
 Y con otra los amores

Amor de soldado
 Amor de una hora
 Cuando toca la caja
 ; Adios, señora ...

Basavillaso de 1923

La que suscribe, oyó las siguientes expresiones a personas que viajaron por distintos puntos de la República:

Chanquitos, así se llama a los niños de pocos meses en Jujuy.

Guaguas también a los niños les llaman así en la campaña de S. Luis Oeste; por traer, si esperearse en esta forma a personas de cierta ilustración en la ciudad de San Juan.

Gaina; en la misma ciudad se dice por gallina.

Volvi expresión sanjuanina también, en lugar de decir me volví Bombear término que se usa en Córdoba por espías.

Catear, tiene igual significado que la anterior y la he sentido en la ciudad de San Juan.

Aguaítas como la anterior empleada en la campaña de S. Luis.

Chapeca; por trenza en pedicatos de la provincia de San Luis. El malo la gente sencilla llama así al demonio, en el norte

de la provincia de San Luis.

Cruje por traer, término usado por los campesinos de las provincias de San Luis y San Juan.

Botar por arrojar, terat, también se emplea en las provincias citadas.

Un verde - se dice por un mate.

Un papelito que habla - en la campaña de la provincia de Buenos Aires se llamaba así una carta.

Comer de arriba como la anterior es expresión de personas de la campaña en muchos puntos de la República.

Andar cabitella; significa, estar momentáneamente enojado, o en la ciudad de San Luis.

Jeyendo; Corriendo gente pes enstuida en la campaña de la provincia de Entre Ríos.

Desangallado; destrozado, en la campaña de la misma provincia.



7

Pasavillaseo Setiembre de 1921

4

La señora Caimen G. de Beronzo de edad de 47 años me hizo las siguientes relaciones:

Supersticiones

El campesino da en su ignorancia, significado a todos los hechos que caen bajo el dominio de los sentidos, explicándolos generalmente en la forma fantástica del lenguaje.

He si, da la razón a todos los fenómenos que la naturaleza presenta en variedad inmensa. Veamos algunos.

Signos de Luna: Para el habitante de la campaña, en las épocas de las grandes sequías, cuando todas sus energías se han rendido hacia la madre tierra, dispensadora de riquezas o de infortunios según sean los años buenos o malos, la eversión del agua es el asunto primordial para él, que espera con ansias legítimas una recompensa para su labor.

Es el tema de todas las conversaciones en las casas, en las pulperías, en las mentecías, poniendo todo de su parte el mayor cuidado en la contemplación del firmamento, para observar cual más, cual menos algún signo misterioso puerco

de una pronta lluvia.

Un día llega a una reunión un paisano en su rápido fango, que malamente precipitadamente, en sumirle del montar para hablar, tal es la alegría que experimenta y el contento que lo surge, na "Va a llorar pronto dice, acabo de ver en la majada de mi compadre Sanchez que el toro con pintitas negras, se revolcaba como este, lle, a lo que siguen otros diciendo haber visto uno, el puerco negro de su casa dormit con las patas pa arriba, sin duda alguna porque pedía agua. Otro afirma haber visto a los pastillos de la estanca vecina, retozando y pateando en la loma, luego otro haber visto a los corderos de jubano de tal, correr y saltar cortados en tropezadas; otro que al pasar por el camador, a las doce del día, tuvo ocasión de ver al chapá emitiendo su grito especial.

Signo de agua segura entre esta gente es, que de gran crédito, es cuando cantan mucho las frezadas y el sol se entra en las nubes. Han quedado y todavía se cantan, por las particulares formadas por el paisanaje, con una exposición en ella propia de la gente del campo sobre este motivo. Veamos una de las Taus,



Basavillaso

de 192

5

lías.

Cuando la piedad canta

Trulladas viene;

No hay mejor señal de agua

Que cuando llueve.

Señales de visita son la vida del campo, una visita extraña al lugar, es un acontecimiento que rara vez se produce. No a veces pues que las buenas mozas de cada lugar, si tienen novios, y aunque no los tengan, esperan con impaciencia visitas inesperadas de algún parente, que será para ellas su mayor alegría. El viejo del rancho, dueño y señor de unas vacas, unas peditas de cabras y de ovejas y de una extensa manada de vacas, espera que llegue algún viejo conocido que hace tiempo no ve, pues, ha notado ya varios días seguidos, igualmente las mozas seguras especiales y características de momentos felices. ¿Quién vendrá a preguntar? ... cuando pasa un tou tou, gritando sobre el rancho, cuando ven que el gato se lava la cara, cuando el gato de la casa se le ocurre cantar parándose en la puerta, cuando al prender el cigano en los brazos.

del fogón queda adhuída alguna de él, o cuando se bade mate se pegue alguna al fondo de la caldera. Todo esto que ellos están, son presagios de ventura en la visita que vendrá.

Signos de desgracia: Dice la gente del campo que las gallinas son las anunciadoras de las malas nuevas; así, cuando canta como gallo, o así canta entre las 9 y 10 de la noche, siendo sus cantos impares, o antes de entrarse el sol canta tres veces, entonces una nube pasa por la frente del paisano que es creyente y se pregunta con cierto temor, ¿me lumbrando quise una desgracia, que sucederá? y comienza a pensar en su familia, en que el año será malo, etc., pensamientos que de inmediato pasa a transmitirlos de uno en uno.

El Basilisco: La gente del campo, tiene un temor pánico a este animal, que según el paisano tiene la forma de una víbora pequeña con un solo ojo en la frente dicen que las gallinas viejas son las que ponen estos huevos de donde nace este animal, que trata de penetrar en el rancho para exonerarse en el techo o en las paredes y ejercer allí su maléfica influencia. De los huevos nuevos, es decir en yemas, dicen que sale el basilisco a

Pasavillaso de 1923 6

quien entinas, haciendo cruz sobre la tierra con un cuchillo. Ante animal se le culpa la producción del caño, enfermedad que se produce en la mujer, forma de histeria, complicada con epilepsia. Cuanto una comadre o una vandera rural ha pronosticado el mal, es difícil de espaldas a la medida con un espejo en la mano, donde se ve que fue la causa del trastorno, que es posible que aun este allí. Si curan ellas este mal, casi siempre con éxito, unido al tratamiento auto-sugestivo, se tiene la fe, importante factor, todo de un con.

Los malos Los juegos fatuos que todo el mundo conoce, es lo que los paisanos ignorantes denominan luces malas, sobre ellas se cuentan innumerables historias y cuentos. Ningun paisano pasara cerca de ella sin sentir un temor supersticioso y lo primero que hace es santiguarse en nombre de algun finado que andara penando. Se vea con frecuencia en el verano, en los días fuertes de calor y obscuras, el paisano que cruza las soleadas del campo, al ver una de esas tantas luces que parece que marchan acompañadas, no se atreve a mirarlas por el temor

que los inspiren. Si se para, cuentan ellos la luz se para y desaparece como por encanto, vuelve a la marcha y sigue a su lado aun, que este a cien metros. Llega al concho y le primero que cuenta es de la luz mala que le acompaña y pide que se recie una oración por el alma del compadre o amigo tal o cual.

No es, naturalmente, tal luz mala, pero no le da en pensar que pueden ser huesos grasosos de un caballo muerto o cualquier substancia orgánica en descomposición.

Todas estas creencias y muchas otras, son propias y características de nuestros campesinos, acostumbrados a las soledades y al misterio de las leyendas contadas por sus antepasados y por la propia ignorancia en que viven lejos de todo centro civilizado.

